

Cantata BWV 49

Ich geh und suche mit Verlangen

Je m'en vais plein de ferveur à ta recherche

Événement : 20^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 3 novembre 1726

Texte : [Philipp Nicolai](#), d'après Jérémie 31 : 3 et Apocalypse 3 : 20

Choral : [Wie schön leuchtet der Morgenstern](#)

1

Sinfonia

Oboe d'amore, Violino I/II, Viola, Organo obbligato, Continuo

2

Air [Basse]

Organo obbligato, Continuo

Ich geh und suche mit Verlangen

Je m'en vais plein de ferveur à ta recherche,

Dich, meine Taube, schönste Braut.

O ma colombe, ô fiancée magnifique.

Sag an, wo bist du hingegangen,

Dis-moi donc où tu es allée

Dass dich mein Auge nicht mehr schaut?

Pour que mes yeux ne te discernent plus ?

3

Récitatif [Soprano, Basse] - Jésus (B), l'âme (S)

Violino I/II, Viola, Continuo

Basse:

Mein Mahl ist zubereit'

Mon repas solennel est préparé

Und meine Hochzeitstafel fertig,

Et mon banquet de nocces est prêt,

Nur meine Braut ist noch nicht gegenwärtig.

Seule ma fiancée n'est point encore apparue.

Soprano:

Mein Jesus redt von mir;

C'est de moi que parle mon Seigneur Jésus ;

O Stimme, welche mich erfreut!

O voix qui m'emplit d'allégresse !

Basse:

Ich geh und suche mit Verlangen

Je m'en vais plein de ferveur à ta recherche

Dich, meine Taube, schönste Braut.

Ô ma colombe, ô fiancée magnifique.

Soprano:

Mein Bräutigam, ich falle dir zu Füßen.

O mon fiancé, je tombe à tes pieds.

{Basse / Soprano}:

Komm, {Schönste / Schönster}, komm und lass dich küssen,

Viens, {beauté céleste, Seigneur sublime} et reçois mes baisers,

{Du sollst mein / Laß mich dein} fettes Mahl genießen.

{Je veux que tu te réjouisses de mon, Laisse-moi me réjouir de ton} banquet copieux.

{Komm, liebe Braut, und / Mein Bräutigam! ich} eile nun,

{Viens donc, fiancée bien-aimée et hâte-toi, ô mon fiancé ! Je me hâte},

Ensemble:

Die Hochzeitkleider anzutun.

D'aller revêtir les habits nuptiaux.

4

Air [Soprano]

Oboe d'amore, Violoncello piccolo, Continuo

Ich bin herrlich, ich bin schön,

Grande est ma splendeur et grande ma beauté

Meinen Heiland zu entzünden.

Afin de ravir mon Sauveur.

Seines Heils Gerechtigkeit

La justice du salut qu'il apporte

Ist mein Schmuck und Ehrenkleid;

Est ma parure et ma robe de cérémonie ;

Und damit will ich bestehn,

Et je veux en être revêtue

Wenn ich werd im Himmel gehn.

Lorsque j'irai au ciel.

5

Récitatif (Dialogue) [Soprano, Basse] - L'âme (S), Jésus (B)

Continuo

Soprano:

Mein Glaube hat mich selbst so angezogen.

C'est ma foi qui m'a donné ce vêtement.

Basse:

So bleibt mein Herze dir gewogen,

Aussi mon cœur demeure-t-il bienveillant envers toi,

So will ich mich mit dir

Voilà pourquoi je veux pour l'éternité

In Ewigkeit vertrauen und verloben.

Me confier et me fiancer à toi.

Soprano:

Wie wohl ist mir!

Quel bonheur que le mien !

Der Himmel ist mir aufgehoben:

Le ciel m'est assuré :

Die Majestät ruft selbst und sendet ihre Knechte,

C'est la majesté en personne qui appelle et envoie ses serviteurs

Dass das gefallene Geschlechte

Pour que la race déchue,

Im Himmelssaal

Dans la salle céleste,

Bei dem Erlösungsmahl

Au banquet de la Rédemption,

Zu Gaste möge sein,

Soit invitée,

Hier komm ich, Jesu, lass mich ein!

Me voici donc, Jésus, laisse-moi entrer !

Basse:

Sei bis in Tod getreu,

Sois fidèle jusqu'à la mort,

So leg ich dir die Lebenskrone bei.

Et je te donnerai la couronne de la vie.

6

Air [Basse, Sopran] et Choral

Oboe d'amore e Violino I all' unisono, Violino II, Viola, Organo obbligato, Continuo

Jésus (B), l'âme (S):

Dich hab ich je und je geliebet,

Je t'aime d'un amour éternel,

Wie bin ich doch so herzlich froh,

Que je suis heureuse au plus profond de mon cœur

Dass mein Schatz ist das A und O,

Que mon trésor bien-aimé soit l'alfa et l'oméga,

Der Anfang und das Ende.

Le commencement et la fin.

Und darum zieh ich dich zu mir.

Et c'est pourquoi je te fais venir à moi.

Er wird mich doch zu seinem Preis

Il me fera accéder au prix qu'il exigera

Aufnehmen in das Paradies;

Au paradis ;

Des klopf ich in die Hände.

J'en tressaille de joie.

Ich komme bald,

Bientôt je vais venir,

Amen! Amen!

Amen ! Amen !

Ich stehe vor der Tür,

Je me tiens à la porte,

Komm, du schöne Freudenkrone, bleib nicht lange!

Viens, belle couronne d'allégresse, ne diffère point ta venue !

Mach auf, mein Aufenthalt!

Ouvre, ô mon séjour !

Deiner wart ich mit Verlangen.

Je t'attends, pleine d'une ferveur impatiente.

Dich hab ich je und je geliebet,

Je t'aime d'un amour éternel,

Und darum zieh ich dich zu mir.

Et c'est pourquoi je te fais venir à moi.

Citations bibliques en vert, Choral en violet